

Traductologie de plein champ, neuvième édition, II^e acte

Organisation : Mathilde Fontanet (FTI/Université de Genève), Nicolas Froeliger (Université Paris Cité) et Christian Balliu (Ecole de Traduction et Interprétation ISTI-Cooremans, ULB)

Traduction technique et technicité de la traduction

Programme du 25 mars 2023 (Genève)

Lieu : Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève
Uni Mail, salle R060, Bd du Pont-d'Arve 40, 1205 Genève (arrêt TPG Uni Mail)

Inscription (gratuite) : Lucie.Spezatti@unige.ch

Accessible également sur Zoom (le lien sera communiqué aux inscrit-es)

Programme

8h45-9h10	Accueil des participants
9h15 : Nicolas Froeliger, Mathilde Fontanet, Christian Balliu	Ouverture du colloque : présentation générale
[Président de séance : Nicolas Froeliger]	
9h30 : Barbara Walkiewicz (Université Adam Mickiewicz, Poznań)	Traducteur ou architecte : qui (re)construit mieux le sens ?
10h00 : Margarete Durr (Université de Strasbourg)	La traduction automatique (statistique) comme relation de surface par opposition à une compréhension profonde des mécanismes
10h30-10h45	Discussion
10h45-11h05	Pause-café
[Présidente de séance : Mathilde Fontanet]	
11h05 : Ulrich Douo et Sewoenam Chachu (Université du Ghana, Legon)	Post-édition : comment remédier aux biais induits par les nouveaux outils ?
11h35 : Albert Blangar (Université de Ngaoundéré, Cameroun)	Modernisation terminologique en fulfulde au Cameroun : analyse des enjeux, démarche et stratégies de vulgarisation des savoirs endogènes
12h05-12h20	Discussion

12h20-13h55	Pause déjeuner
[Président de séance : Christian Balliu]	
14h00 : Enrico Monti (Université de Haute-Alsace, France)	Former à la traduction technique : le cas d'un projet réel de fin de Master français
14h30 : Tatiana Musinova (Université de Haute-Alsace, France)	<i>Technique ou non technique, telle est la question.</i> Réflexions sur les difficultés de la traduction des textes médicaux
15h00-15h15	Discussion
15h15-15h30	Pause
[Présidente de séance : Mathilde Fontanet]	
15h35 : Nicolas Froeliger (Université Paris Cité) et Mathilde Fontanet (Université de Genève)	Adéquation entre les besoins et les filières de formation dans le domaine de la traduction technique)
16h05 : Table ronde : les besoins liés à la traduction technique	Traducteurs et traductrices techniques travaillant dans des organisations internationales (CERN, OMPI, OMS et ONUG)
16h35-16h50	Discussion
16h50 : Nicolas Froeliger	Conclusions et perspectives
17h25	Clôture